

## 2 交流スポットに行こう！

多くの外国籍市民が利用する、多文化共生センター・フレビアを紹介します。



各務 眞弓 さん

NPO法人 可児市国際交流協会事務局長  
多文化共生センター・フレビアに勤務

### まずは外国の文化に触れてほしい

国によって文化や生活のルールはさまざまです。ごみの出し方を例に挙げると、外国では埋め立て処分をする地域や、ごみを家の前に置いておくと回収してくれる地域などがあります。可児市内にも多様な文化を背景に持つ人たちが暮らしており、互いの文化を理解・尊重し、共に暮らしていくためには、コミュニケーションを取ることが大切です。フレビアで開催している語学講座や多文化共生フェスティバルをきっかけに、外国の文化を知ってもらえると嬉しいです。

毎年  
春と秋に募集

### 互いの理解につながる言語習得

英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、韓国語が学べます(各言語10回講座)。



語学講座



大沢 一代 さん  
ポルトガル語講座を受講

「職場にいるブラジルの方と話したい」と思い受講しました。習い始めてからは、ブラジルの方とも朝や帰りにあいさつがしやすくなり、時にはポルトガル語を教えてもらうなど、会話が増えました！

受講者にインタビュー！

### 世界の文化を体験

外国のグルメや文化が体験できます。その他にも、楽しい催しがいっぱい♪



多文化共生フェスティバル

毎年秋に  
開催

### 1杯120円♪お散歩ついでにいかが？

コーヒーやジュースが買えます。フレビアのロビーで飲んでもOK。



フレビアカフェ (平日9:00~17:00)

ブラジルの料理が味わえる！

毎月第1・2土曜日  
11時から15時は  
キッチンカーも来ます

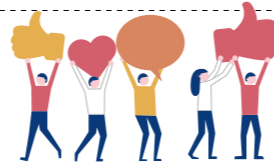


多文化共生センター・フレビア ☎@1122

多様な文化を背景に持つ市民の交流を促進し、相互理解を深め、共に安心して生きられる地域社会を実現するために作られた施設。主に、外国籍市民への情報提供や日本語学習支援、相談、交流の場となっている。

### 子どもへの支援を積極的に行っています

本当は能力があるのに「日本語が分からない」という理由で、自信を無くしてしまう子がいます。学校の勉強や、高校進学に向けてのサポートなど、年齢に合わせた支援を行っています。



まずは気軽に訪れてみることから  
習ったり、体験したり、食べたり

Let's Try

# Communicating!

— 交流してみよう! —

問人づくり課



可児市に暮らす外国籍市民は、今年11月に過去最多人数を更新し、約8,300人となりました。出身国はブラジルやフィリピンだけでなく、中国、韓国、ベトナムなどさまざまです。

街中で外国籍市民を見掛けることは日常の光景になっている可児市。今回は、文化や言語の違いを認め合い、互いにより良い生活を送るためのヒントを紹介します。



岡田 オフェリア さん

外国籍市民会議委員 / 蘇南中学校通訳  
(18年前にフィリピンから来日)

### 周りの人の優しさに助けられました

初めて可児市に来た頃は、今より外国籍市民が少なく不安でした。でも、日本人のお義母さんが地域の人との関わり方など日本の文化を教えてくださいました。仕事で使う日本語が理解できず辛い時には、漢字にふりがなを付けて教えてくれる人に支えられました。

実は、「地域に協力したい」と思っている人はたくさんいます。  
「言葉が通じないから…」と壁を作らず、少しでもコミュニケーションを。

最近、市内で家を買う外国籍市民が増えていきます。しかし、日本語が上手に話せないため自治会活動に参加できず寂しい思いをしている人もいます。

フィリピンの文化を知ってもらい、互いにコミュニケーションを取り、良い関係を築ければ、日本人は日本のルールを教えやすくなるし、外国籍市民も理解しやすくなると思います。

岡田さんが参加

### 外国籍市民会議とは？

外国籍市民との情報共有・意見収集の場として、今年3月、新たに設置しました。具体的な課題や目標をあえて設けず、懇談会に近い形で運営し、よりリアルな意見を直接聞くことで、市の業務や多文化共生推進計画に反映させています。

1

## 外国籍市民のキモチを知ろう！

母国から離れ可児市で暮らす皆さんに、インタビューをしました。



レタルド・プリンセス さん

ばら教室KANI学習指導員  
(7年前にフィリピンから来日)

約6年間、親と離れて暮らしていた私。  
来日直後は、親と上手くコミュニケーションが取れず不安でした

両親は、私が小学1年生の時に、先に日本に来て仕事をしていました。私は中学1年生の時に来日したので、両親とは約6年間離れて暮らしました。来日してすぐは、「また家族で暮らせてうれしい！」と思いましたが、長く離れて暮らしていたため、両親と私は互いの好きなものさえも分からず、深いコミュニケーションが取れませんでした。

日本人の友達ができ、うれしかった！

中学生の時は、「日本語が間違っていたら笑われるかもしれない」と思い、周りの日本人とあまり話せませんでした。でも、高校生の時、初めて日本人の友達ができました。私が言いたいことを日本語で表現できなくても、なんとか理解しようとしてくれてうれしかったです。友達と過ごした時間は楽しい思い出です！

レタルドさんが勤務

### ばら教室KANIとは？

日本の学校に初めて通う子が、市内の小中学校に在籍したまま通うことができる適応指導教室です。基礎的な日本語や算数・数学などの学習に加え、学校生活に適応できるよう学校の決まりやルールを学びます。また、箸の使い方など、日本の文化や習慣も学んでいます。

## 国際交流員が手続きをサポート



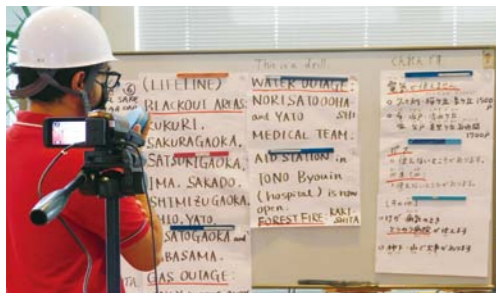
市役所には、英語、ポルトガル語、タガログ語の通訳ができる職員が勤務しています。市役所で行う各申請や手続きのサポートをしています。



市役所、各地区センターに翻訳機もあります

## 災害時の緊急情報を外国語で発信

9月4日、災害時の緊急情報を外国籍市民にも届けるための訓練を行いました。市が発信した情報を、英語、ポルトガル語、やさしい日本語に翻訳し、多文化共生センター・フレビアのFacebookアカウントでライブ配信しました。



避難訓練の様子

本場の味を忠実に再現するため、委員にも試食してもらいました

## 給食で外国の料理を

11月2日、異なる文化を理解し認め合うきっかけになればと、フィリピンとブラジルの料理を市内小中学校で提供しました。

### メニューを紹介♪

**メヌード(フィリピン)**  
豚肉、ジャガイモなどをトマトで煮込んだ料理



**パステウ(ブラジル)**  
小麦粉の生地肉などを挟んで揚げた料理

## 外国語版「広報かに」

日本語で発行している「広報かに」から、必要な情報を選んで、英語版とポルトガル語版を発行しています(人づくり課、各地区センター、図書館などに有)。



## ごみの出し方を動画で

ごみの出し方を理解してもらえるよう、英語版とポルトガル語版の動画を作成しました。転入手続きの待ち時間に、人づくり課で貸し出すタブレットなどで視聴していただく予定です。



英語版

市HPでも公開しています



ポルトガル語版



転入時に役立つパンフレットなどを詰めた、ウェルカムセット。英語版とポルトガル語版を配布しています。

## 外国籍市民会議の委員と協力

## #可児市40 若手職員企画

## 外国籍市民にも市の魅力をPR

市内のおすすめ観光スポットを、外国籍市民に紹介できるように、委員と一緒にパンフレットを作成しました。



市HP

パンフレットはこちら



# 3 「やさしい日本語」で伝えよう

外国語を話せなくても、コミュニケーションが取れる言葉があります。外国籍市民との交流に便利な「やさしい日本語」を使ってみませんか。



## Key Points

### Point 1

#### 一文は短く

一文にたくさんの情報が含まれていると、理解するのが難しくなります。回りくどい言い方や、不要な繰り返しはせず、伝えたいことを明確にし、短く区切りましょう。

### Point 2

#### 簡単な言葉を使う

難しい言葉や専門用語は、できるだけ使わないようにしましょう。「健診」を「健康診断」と言うなど、言葉を略さず使しましょう。

### Point 3

#### 漢字にはふりがなを

漢字が多い文にならないよう気をつけ、漢字を使う時にはふりがなを付けましょう。

### Point 4

#### 外来語に気を付ける

外来語(カタカナ語)には、元々の意味や発音と異なるものが多いため、注意が必要です。「バス」「ガス」「テレビ」など、外来語以外に適切な日本語が無い時だけ使しましょう。

## 「やさしい日本語」とは

難しい言葉を簡単な言葉に言い換えるなど、外国籍市民や高齢者、障がいのある人などに配慮した、分かりやすい日本語のこと。

## 言い換えると、伝わりやすい

来週、お越しく下さい。

らいしゅう

来週、きてください。

敬語は丁寧語だけを使う

在留カード以外は必要ありません。

二重に否定する表現を使わない

ざいりゅう

在留カードを  
もってきてください。

ごみ収集車は、木曜日の8時ごろに来ます。

「ごろ」などあいまいな表現は使わない

時間や年月日は分かりやすく

あつ くるま  
ごみを集める車は、  
もくようび ごぜん じ ふん  
木曜日の午前7時45分から  
ごぜん じ ふん  
午前8時15分までにきます。

今日から使ってみよう!



やさしい日本語について  
詳細はこちら



文化庁HP